

ВЕСТИ~ КУРАНТЫ

1656 г.

1660~1662 гг.

1664~1670 гг.



ЧАСТЬ 2

ИНОСТРАННЫЕ ОРИГИНАЛЫ
К РУССКИМ ТЕКСТАМ

ИССЛЕДОВАНИЕ И ПОДГОТОВКА ТЕКСТОВ
ИНГРИД МАЙЕР

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

ВЕСТИ-КУРАНТЫ

1656 г.

1660—1662 гг.

1664—1670 гг.

ЧАСТЬ 2

ИНОСТРАННЫЕ ОРИГИНАЛЫ
К РУССКИМ ТЕКСТАМ

ИССЛЕДОВАНИЕ И ПОДГОТОВКА ТЕКСТОВ

ИНГРИД МАЙЕР



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР
МОСКВА
2008

ББК 63.3(2)
В 38

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 07-04-16079

Ответственный редактор
В. Б. Крысько

В 38 Вести-Куранты. 1656 г., 1660—1662 гг., 1664—1670 гг.: Иностранные оригиналы к русским текстам. Ч. 2 / Исслед. и подгот. текстов Ингрид Майер. — М.: Языки славянских культур, 2008. — 648 с.: ил. (*Вклейка после с. 648*)

ISBN 978-5-9551-0275-7

Настоящая книга, представляющая собой вторую часть VI тома Вестей-Курантов, включает исследование и комментированную публикацию текстов иностранных изданий, использовавшихся в Посольском приказе при составлении «курантов» 1656 и 1660—1670 гг. для русского царя и его приближенных. В исследовании об оригиналах анализируются, в частности, иностранные газеты, которые более или менее регулярно приходили в Приказ, темы, наиболее важные для российской элиты, и подробно рассматривается переводческая техника. В эдиционной части приводятся и комментируются около 600 оригиналов, обнаруженных автором в 30 архивах (в России и в других странах), — в основном статьи из периодической печати, а также целые брошюры, послужившие первоисточниками при переводе на русский язык.

Книга представляет интерес для лингвистов, интересующихся историей русского языка и проблемами перевода, а также для историков, занимающихся такими вопросами, как ранняя европейская печать и восприятие иностранной прессы и Запада в целом в Российском государстве XVII века.

63.3(2)

Научное издание

ВЕСТИ-КУРАНТЫ

1656 г., 1660—1662 гг., 1664—1670 гг.

Часть 2

Иностранные оригиналы к русским текстам

Исследование и подготовка текстов Ингрид Майер

Издатель А. Кошелев

Зав. редакцией М. Тимофеева

Оригинал-макет в LaTeX подготовил Пер Старбек

Художественное оформление переплета С. Жигалкина

Подписано в печать 06.10.2008. Формат 70×108 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Усл. печ. л. 68,45. Тираж 800. Заказ №

Издательство «Языки славянских культур». № госрегистрации 1037789030641.

Тел.: 607-86-93. E-mail: Lrc.phouse@gmail.com Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».

Тел./факс: 8 (499) 255-77-57, тел.: 246-05-48, e-mail: gnosis@pochta.ru

Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).

Адрес: Зубовский проезд, 2, стр. 1 (Метро «Парк Культуры»)

Foreign customers may order this publication by E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru

ISBN 978-5-9551-0275-7



© Ингрид Майер. Исслед. и подгот. текстов, 2008

© Языки славянских культур, 2008

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Оглавление

От автора	9
I Вводная часть	13
Введение	15
Первое издание источников-оригиналов к «Вестям-Курантам»	15
Использованная терминология	20
1 Периодическая печать XVII в. в Европе	25
1.1. Начало периодической печати	25
1.1.1. Общие замечания: что такое «периодическая газета»	25
1.1.2. От писем с новостями к печатным газетам — первая периодическая печатная газета (1605 г.)	26
1.2. О технике печати ранних газет и памфлетов	34
1.3. О языке немецких и голландских газет XVII в.	37
1.4. Различия между немецкими и голландскими газетами XVII века	39
1.5. Датировка в европейских газетах: старый и новый стиль .	43
1.6. Способы распространения новостей в XVII в.	47
2 Иностранные газеты в Московском государстве	53
2.1. Первые иностранные газеты в Москве	53
2.2. Иностранные газеты по подписке: ситуация после 1665 г. .	57
2.3. Пометы на иностранных газетах, сохранившихся в РГАДА	60
2.4. Путь иностранных газет в Москву: сроки доставки	67
2.4.1. Примеры газет с указанием даты непосредственно на московских экземплярах	68
2.4.2. Примеры с указанием даты прибытия газет или их перевода в курантах	70
2.5. Краткая характеристика газет-источников: с каких язы- ков делались переводы	74
2.5.1. Немецкие газеты	77
2.5.1.1. Берлинские газеты	77
2.5.1.2. Кёнигсбергская газета	78
2.5.1.3. Гамбургские газеты	79

2.5.1.4.	Данцигская газета	81
2.5.1.5.	Бреслауская газета	81
2.5.1.6.	Штеттинская газета	82
2.5.2.	Голландские газеты	83
2.5.2.1.	Амстердамские газеты	83
2.5.2.2.	Гарлемская газета	85
2.5.2.3.	Гаагские газеты	85
2.5.3.	Латинская газета	86
3	Специфика содержания курантов 1660–1670 гг.:	
	главные темы и источники	89
3.1.	Выбор материала	89
3.2.	Важнейшие темы: Польша, Османская империя и ее вассалы	91
3.2.1.	Польша и борьба за Украину	92
3.2.2.	Османская империя и борьба за Крит	97
3.2.3.	Королевство Венгрия как форпост Габсбургов про- тив Османов	99
3.2.4.	Трансильвания под Османами: упадок княжества после смерти Ракоци II	102
3.3.	Известия о Московском государстве	103
3.4.	Другие важные темы	107
3.5.	Переводы целых брошюр в 1665–1669 гг.	108
3.5.1.	Еврейский лжемессия Саббатай Цви в русских переводах (1665–1666 гг.)	110
3.5.2.	Фантастический рассказ о взятии города Мекки (1665 г.)	117
3.5.3.	Договор между Нидерландскими Генеральными Штатами и мюнстерским князем-епископом (1666 г.)	120
3.5.4.	Речь польского монарха Яна Казимира при сложе- нии королевской короны (1668 г.)	123
3.5.5.	Коронация польского короля Михаила Вишневец- кого (1669 г.)	126
4	Составление курантов в Посольском приказе в 1660– 1670 гг.	133
4.1.	Некоторые источниковедческие проблемы	133
4.1.1.	К проблеме выделения одной первоначальной свод- ки курантов	133
4.1.2.	К проблеме последовательности отдельных сводок курантов в традиции издания В-К	139
4.2.	Как создавалась одна сводка курантов	141
4.2.1.	Одна сводка основана на одном иностранном газет- ном выпуске	141
4.2.2.	Одна сводка основана на нескольких газетных вы- пусках	142

4.2.3. «Цесарские» (немецкие) и «голландские» первоисточники	145
4.2.4. «Переводы съ цесарскихъ и галанскихъ курантовъ»	147
4.3. От иностранной корреспонденции к русскому сообщению	149
4.3.1. Одно русское сообщение основано на нескольких оригинальных корреспонденциях	149
4.3.2. Параллельные переводы идентичных или близких по содержанию иностранных текстов	150
5 Несколько слов о технике перевода	153
5.1. Способы сокращения материала	153
5.2. Способы упрощения материала на уровне отдельных предложений	158
5.2.1. Пропуск неизвестных фамилий и названий местностей	158
5.2.2. Упрощения указаний на количество	161
5.3. Способы уточнения и конкретизации	163
5.3.1. Уточнения «дейктических» выражений	163
5.3.2. Уточнения указаний мест	165
5.3.3. Уточнения сведений о политических деятелях	166
5.4. Способы «актуализации» материала	167
5.5. Специфические проблемы лингвистического характера	168
5.5.1. Адаптация иностранной ономастической лексики	169
5.5.1.1. Топонимы	170
5.5.1.2. Антропонимы	175
5.5.2. Синтаксические проблемы	180
5.5.3. Лексические проблемы	186
6 Иностранные источники в издании В-К VI	191
6.1. О методах идентификации источников-оригиналов	191
6.1.1. Общие замечания	191
6.1.2. Главные проблемы поиска и идентификации газетных статей-первоисточников	193
6.2. Принципы выбора оригиналов для издания	197
6.2.1. Примеры с несколькими потенциальными оригиналами к одному русскому сообщению	197
6.2.2. Мнимые оригиналы, не включенные в издание	203
6.2.3. Отступления от главного принципа: приводимый оригинал цитируется из более позднего источника	205
6.3. О дальнейших перспективах отыскания новых оригиналов для В-К	207
6.3.1. Печатные оригиналы	207
6.3.2. Рукописные оригиналы	209
6.4. Распределение найденных оригиналов по языкам и по типографским предприятиям	209

6.5. Распределение найденных оригиналов по сегодняшним хранилищам	213
6.6. Принципы транскрипции иностранных текстов-источников	215
Соотношение русских текстов и иностранных оригиналов	225
Использованные сокращения	229
Список литературы	231
 II Эдиционная часть	 245
Немецкие оригиналы	247
1656	247
1665	252
1666	291
1667	313
1668	316
1669	358
1670	410
 Нидерландские оригиналы	 447
1656	447
1660	449
1665	460
1666	484
1667	540
1668	548
1669	586
1670	612
 Латинские оригиналы	 635
1668	635
1670	637
 Польский оригинал	 643
1666	643
 III Приложения	 647
Воспроизведения немецких газет и памфлетов	649
Воспроизведения голландских газет	671

Список таблиц

1. Шведские имена и фамилии в нидерландском и русском написании	178
2. Распределение найденных оригиналов по языкам	210
3. Распределение найденных оригиналов (газет и брошюр) по типографиям	212
4. Распределение найденных оригиналов по современным хранилищам	214
5. Соотношение русских текстов и иностранных оригиналов. . .	225

Список иллюстраций

1. Титульная страница брошюры «Gründliche und Wahrhafftige Relation...», 1656	650
2. Титульная страница брошюры «Beschreibung des Newen Jüdischen Königs Sabetha Sebi...», 1666	651
3. Приложение к брошюре «Beschreibung...», 1666: «портрет» Саббатая Цви	652
4. Титульная страница брошюры «Oratio Serenissimi Poloniae Regis...», 1668	653
5. Титульная страница брошюры «Denckwürdige Relation...», 1669	654
6. Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung № 43, 1665	655
7. Königsb. Donnerstags Post-Zeitung № [48], 1665, с. [1]–[4] . . .	659
8. Sonntagischer Mercurius № 43, 1668	663
9. Mittwochischer Mercurius № 11, 1670	667
10. Ordinaris Dingsdaeghsche Courant № 12, 1660	672
11. Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 4, 1665	674
12. Courante uyt Italien en Duytslant, &c. № 25, 1665	676
13. Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 26, 1665	678
14. Courante uyt Italien en Duytslant, &c. № 39, 1665	680
15. Oprechte Haerlemse Saterdaegse Courant № 8, 1666	682

16.	Tijdingen uyt verscheyde Quartieren № 22, 1666	684
17.	Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 22, 1666	686
18.	Первая страница газеты «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» № 25, 1666	688
19.	Снимок (увеличение) со второй страницы газеты «Extraordinaire Haerlemse Donderdaegse Courant» № 19, 1667	689
20.	Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 34, 1668	690
21.	Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant № 37, 1668	692
22.	Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant № 47, 1668	694
23.	Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 45, 1669	696
24.	Ordinaris Dingsdaeghsche Courant № 30, 1670	698
25.	Первая страница газеты «Ordinaris Dingsdaeghsche Courant» № 39, 1669	700

От автора

Когда осенью 1999 г. Владимир Георгиевич Демьянов обратился к нам с просьбой помочь ему с идентификацией иностранных оригиналов для издания шестого выпуска «Вестей-Курантов», мы согласились мгновенно. На фоне многолетнего опыта работы по установлению иностранных первоисточников к предыдущим выпускам этого памятника (см. монографии [Maier 1997, 2006a]), предложенная главным издателем курантов задача представлялась нам простой и быстро осуществимой: стоило лишь, как нам казалось, просмотреть все сохранившиеся в РГАДА иностранные газеты и сравнить их с уже транскрибированными В. Г. Демьяновым к тому моменту текстами. В течение первого же месяца работы в РГАДА нами действительно сразу было выявлено несколько сот отдельных газетных текстов, очевидно послуживших оригиналами при подготовке «курантов». Но какая польза от выявленных оригиналов, если никто не будет их набирать? На этом этапе работы оказалось, что локализация «московских» оригиналов — это всего лишь первый шаг, после которого последовало много других этапов, например, выявление оригиналов также в хранилищах Западной Европы, их транскрипция, комментирование, написание Введения, участие в подготовке русских текстов. Вместо предполагаемого месяца работы над поиском оригиналов мы в конечном итоге посвятили изданию «Вестей-Курантов» несколько лет (2000–2007).

Работа не могла бы осуществиться без ряда более или менее длительных научных командировок в разные страны. С сердечной благодарностью мы хотели бы упомянуть фонд «Hilda Kumlin» (Упсальский университет), предоставивший нам возможность неоднократно посещать не только московские архивы, но также архивы и библиотеки в Англии, Германии и Польше. Королевской Нидерландской Академии искусств и наук (The Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences) мы искренне признательны за приглашение на целый год в «Netherlands Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences» (= NIAS), 2000–2001 гг., — заведение в дюнах Северного моря, напоминающее санаторий, но расположенное в 45 минутах (на велосипеде) от Королевской библиотеки в Гааге и Университетской библиотеки в Лейдене. Позднее, в 2004–2005 гг., в течение полугода нам были предоставлены прекрасные условия для исследовательской работы в аналогичном институте в столице Венгрии, «Collegium Budapest – Insti-

tute for Advanced Study». (С особым чувством благодарности отмечаем здесь отличное библиотечное обслуживание в названных институтах.) Мы также сердечно благодарим Лейденскую университетскую библиотеку и ее «Scaliger Institute» за приглашение на двухмесячную стажировку в 2005 г.

Назвать по имени сотрудников многочисленных библиотек и архивов, помогавших нам в годы нашей научной «одиссеи» по многим странам, невозможно. Выражаем всем им нашу искреннюю благодарность. Однако хочется особенно подчеркнуть активное содействие хранителя архива-музея фирмы Enschede в Гарлеме, Йохана де Зуте (Johan de Zoete), безвозмездно предоставившего нам выполненные им снимки с гарлемских газет, которые публикуются в приложении на с. 678–697.

С глубоким прискорбием приходится упомянуть двух людей, которых уже нет среди нас. Это в первую очередь Владимир Георгиевич Демьянов, с которым мы вместе работали в архиве во время нескольких длительных командировок в Москву в 2000–2004 гг. Владимир Георгиевич помогал нам с чтением выцветавших помет на газетах, а также отвечал на сотни вопросов, заданных в письмах и факсах. Другой человек, сделавший очень много для данной книги, но, к сожалению, так и не увидевший конечного результата, — это соавтор ряда наших печатных работ Ваутер Пилгер (Wouter Pilger, Lelystad). В. Пилгер с огромным терпением отвечал на наши вопросы, касающиеся нидерландских фразеологизмов и других малопонятных оборотов. Он читал корректуру почти всех наших транскрипций нидерландских текстов — нередко на основе копий с микрофильмов, на которых большинство его соотечественников не разобрали бы ни единого слова. (Корректуру со сверкой по оригиналам мы читали сами.) В. Пилгер также очень активно содействовал в наших попытках реконструировать текст сильно поврежденных газетных экземпляров.

Хотелось бы выразить сердечную признательность также всем коллегам, прочитавшим рукопись данной книги и сделавшим предложения к ее улучшению. С особым чувством благодарности отмечаем Вадима Борисовича Крысько, не только прочитавшего разные варианты рукописи и превратившего сырой текст иностранного автора в изложение, лишь изредка разблачающее «иностраннный акцент», но также сделавшего много крайне полезных предложений к улучшению содержания. За отдельные замечания мы благодарим коллег-историков Даниеля К. Уо (Daniel Clark Waugh, Seattle) и Степана Михайловича Шамина, а также Елену Александровну Подшивалову.

Эта книга не могла бы появиться без технической (в частности, «Т_ЕX-нической») поддержки упсальского коллеги Пера Старбека (Per Starbäck). Поскольку он включился в работу лишь после того, как книга практически уже была написана, он не мог воспрепятствовать нам набирать весь русский текст латиницей. Однако он отлично справился с версткой в Л^AT_EX-е единственной в мире (как нам представляется) набранной латиницей, но напечатанной кириллицей книги — упомянем лишь о том, что

ему пришлось специально написать программу для переноса слов, так как готовой программы для русского языка в латинской транслитерации, конечно, не существует.

Упсала, в сентябре 2008 г.

Ингрид Майер